Ishraga Mustafa erhält wichtigster Übersetzungspreis des englischen PEN CLUBS

Zum ersten Mal in der Geschichte von PEN Übersetzungspreis "PEN-Translate" aus Großbritannien, gewinnt eine sudanesische Frau mit ihrer Autobiographie, die aus dem Arabischen ins Englische übersetzt wird.

simon INOU

Fünfzehn Bücher aus 14 Ländern, ebenso vielen Verlagen und 10 Sprachen wurden mit dem wichtigsten Übersetzungspreis des englischen PEN ausgezeichnet.

Zu den Preisträgern gehören Romane, Kurzgeschichtensammlungen, Krimis, Gedichte, illustrierte Memoiren, eine Graphic Novel und – zum ersten Mal – ein Titel aus Mali. Unter den ausgezeichneten Titeln befindet sich auch die erste Übersetzung der Autobiographie einer sudanesischen Frau aus dem Arabischen ins Englische: "*Woman of the Rivers*" der Afro-österreicherin Ishraga Mustafa Hamid, aus dem Arabischen übersetzt von Sawad Hussain (Dar Arab). Das Buch erscheint demnächst. Diesbezüglich werden wir euch informieren.

Die in englischer Sprache übersetzte Autobiographie

Ishraga Mustafa Hamid ist eine afro-österreicherin sudanesischer Herkunft. Sie ist in Österreich besonders als Schriftstellerin und Menschenrechtsaktivistin bekannt. Sie studierte an der Universität Publizistik, engagierte sich in der sudanesischen Frauenbewegung und arbeitete zunächst auch als Journalistin. Nach dem Militärputsch durch Umar Al-Bashir im Jahr 1989 verließ sie als Oppositionelle ihr Heimatland und übersiedelte nach Österreich.

Seit 1993 in Wien wohnhaft, studierte sie dort Publizistik und Politikwissenschaft und schloss 2006 ihr Studium mit einer Promotion über Befreiungsprozesse afrikanischer Frauen in Wien ab.

Neben ihrer schriftstellerischen Tätigkeit engagiert sie sich in Organisationen für Migrant*innen und als Beauftragte für arabische Literatur im österreichischen PEN-Club, lehrte an der Universität Wien, schreibt immer wieder als Journalistin

für internationale Zeitschriften und war eine der Gründerinnen der Schwarze Frauen Community, einer der wichtigsten Schwarzen Organisationen in Österreich. Im Oktober 2020 erhielt sie für ihre Leistungen das goldene Verdienstzeichen des Landes Wien.

Die Auswahl der Bücher für die PEN-Übersetzerpreise erfolgt auf der Grundlage der herausragenden literarischen Qualität, der Stärke des Verlagsprojekts und ihres Beitrags zur bibliografischen Vielfalt im Vereinigten Königreich.

PEN Translates wurde 2012 mit Unterstützung des Arts Council England ins Leben gerufen, um britische Verlage zu ermutigen, mehr Bücher aus anderen Sprachen zu erwerben. Der Preis hilft britischen Verlagen, die Kosten für die Übersetzung neuer Werke ins Englische zu tragen – und stellt gleichzeitig sicher, dass die Übersetzer für ihre Arbeit anerkannt und angemessen bezahlt werden.

Das ganze Team von fresh Magazin, freshVibes auf Radio ORANGE 94.0 und blackaustria.info gratuliert der Kämpferin, Schriftstellerin und Menschenrechtsaktivistin Dr.in Ishraga Mustafa Hamid für diese hervorragende Auszeichnung.

Mit Pen Club UK und Wikipedia.

Bild: Linda Zahra